神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

ニュースタイルとその訳出：米ABC NewsとCNNの比較

メタデータ	言語: Japanese
	出版者:
	公開日: 2010-11-30
	キーワード (Ja):
	キーワード (En):
	作成者: 三島, 篤志, Mishima, Atsushi
	メールアドレス:
	所属:
URL	https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/438

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.

ニューススタイルとその訳出

――米 ABC News と CNN の比較――

三　島　篤　志

Ⅰ．はじめに

アメリカのネットワーク TV のニュース番組を取り巻く状況は熾烈さを極めている。CNN や Fox News などケーブル TV の24時間ニュース専門局の登場に加え，オンラインメディアの多様化により，視聴者のニュースの選択肢は広まる一方で，実際平日の夕方定時に放送されている evening news の視聴者の数は毎年減少の一途をたどっている。もちろん，追撃しているケーブル TV のニュース専門局もすべて安泰というわけではなく，事実上，司会者の強い個性に依存した opinionated program が視聴率を集めている Fox News の一人勝ちの状態になっている。

メディアの多様化は個人の利便性や趣向に合わせ好きなニュース番組を見ることができることを意味し，視聴者にとっては好ましいことでもあるが，視聴者の減少に伴い収益を重視する局内でのニュース部門の地位は低下し，これは長期的には報道体制にも影響を与えるのは必至である。

このような厳しい競争にさらされながらも，現場のニュース制作者は報道の重みを十分認識した上で視聴者にアピールするような番組作りに日々心を砕いている。ニュースの送り手である TV 局は，当然想定されている視聴者に合わせ番組を作る。これは，番組の構成，使われている英語表現，キャスターのデリバリーなどにも反映されているはずである。

本稿では，まず，アメリカ３大 TV ネットの evening news の一つ，ABC World News とケーブル TV のニュース専門局 CNN HLN を比較し，ター

ゲットになっている視聴者層の違いが番組の構成やニュースの英語表現にどのように現れているかを実例とともに検討してく。その後，両者に見られる（そのような）差異が実際のニュース通訳でどの程度反映されているかを通訳者の使用している訳出方略の点から考察する。

Ⅱ．分析対象となるニュース番組

１．ABC World News

ABC World News はアメリカの３大 TV ネットの一つ，ABC で東部時間午後６時30分から７時まで放送されている夕方のニュース番組で，日本で言えば，NHK の午後７時放送のニュース７に匹敵する番組ともいえる。ニュースを伝えるアンカー（anchorperson）は日本のアナウンサーとは異なり，番組全体の編集権限まで持ついわば番組の顔であり，その名前は番組名の一部もなしている。現在は，2009年12月に降板した Charles Gibson に代わって Diane Sawyer がアンカーを務めており，ABC World News with Diane Sawyer と呼ばれている。日本では NHK 衛星放送 BS-1が午前７時40分頃から現地よりほぼ10分遅れで10分～15分ほど同時通訳で，午前９時頃と午後12時20分頃から時差通訳で再放送している。

２．CNN HLN

CNN HLN（以下，HLN）はアメリカのケーブルニュース専門局 CNN の姉妹局である。1982年１月に CNN2として放送を始め，翌年から CNN Headline News と名称を変更する。当初は基本的に30分を一つのサイクルとして24時間，適宜内容を最新のものに差し替えながらニュースを伝え続けるスタイルをとってきたが，2005年の番組改編でプライムタイムの時間帯には，芸能，裁判・事件，社会などテーマを絞った番組が30分の枠を越えて放送されるようになり，現在もこの編成は続いている。2008年12月に Headline News の頭文字を取った HLN に名称を変更し現在に至っている。

今回調査の対象としたのは，現地時間昼12時から夕方の５時にかけて放送されているニュースで，日本では，NHK 衛星放送 BS-1が月曜から土曜の午前５時と11時からそれぞれ10分間，日曜は午前８時と11時からそれぞれ10分間放送している。

Ⅲ．視聴者層

evening news の視聴者の高齢化は進む一方で，Pew Project for Excellence in Journalism が毎年インターネット上で発表している The State of the News Media 2010によると，2009年の視聴者の年齢の中央値は62.3歳となっている。（ABC は３大ネットでは一番高い62.9歳。）TV が全盛期だった1960年代から1970年代に比べると労働環境やメディア環境は激変しており，この時間帯に自宅で TV ニュースを見ている層が高齢化しているのはある意味当然だが，これは裏返して言えば，若年層の取り込みに苦戦しているとも言える。視聴者の中核をなす高齢層は，思想的にも中道から保守よりになりがちで，少なくともこの層が違和感を持つような番組構成は避けると思われる。

これに対し HLN は姉妹局となる CNN との差別化を図る意図もあったのだろうが，明らかにネットワーク TV の evening news よりも若い層をターゲットにしていると思われる。[1] 特に，時間に追われる生活をしているビジネスマンなど，ニュースを手短に素早く知りたいという層にタイムリーにニュースを提供することに力を入れている。[2]

HLN もプライムタイムは冒頭で触れたような挑発的な司会者の強い個性に依存した opinionated program へと移行したが，日中の番組構成は基本的に従来からの形式を踏襲している。一方，その枠内でも視聴者とのインターアクティブな関係を強調するようなコーナーも積極的に導入している。このようなやりとりはソーシャルメディアを介して行われており，当然これに通じている若年層を意識したものと言える。

Ⅳ．番組構成

３大 TV ネットの夕方のニュース番組は，基本的に同じ構成を取っている。その日の大きなニュースを取り上げるトップ３項目は重複することも多いが，その順番が全く同じになることはなく，同じニュースでも切り口を変えて伝える姿勢は見られる。[3] ニュース項目の多くは，アンカーによる導入（Lead）・記者レポート（Body）・レポーターによる現地からのまとめ（Stand Upper）・キャスターによる後受け（Tag Line）という標準的な形式を取っている[4]。表１は2010年９月８日（現地時間）放送の ABC News の番組構成，および，各項目の長さを示したものである。

記者レポートを含むニュース項目の数は日によって変わるが，そのときは長さが30秒前後の短い要約ニュース（summary news）が番組全体尺の調整のために使われる。

表１　ABC World News の番組構成

番号	ニュース項目	項目尺
	≪ヘッドライン・タイトル≫	0:25
1	減税対象層をめぐり大統領と共和党が舌戦	2:46
2	富裕層への減税打ち切り，少なくない中小企業にとっては増税に	1:46
3	支持率低下の中間選挙への影響について大統領に聞く	0:38
4	フロリダ州牧師，コーラン焼却計画　保守派からも批判の声	2:29
5	来週はイスラム特集，質問募集（番組宣伝）	0:15
6	テキサス州大雨被害，少なくとも２人死亡	1:26
7	コロラド州　山火事二日目　少なくとも４人行方不明	1:26
8	アフガニスタンの米兵通訳者の質問われる　兵士の安全にも脅威	2:32
	≪ Next・CM ≫	2:58
9	Dr. Oz，大腸内視鏡検査受けポリープ発見　皆に検査勧める	2:42
	≪ Next・CM ≫	2:56
10	BP 原油漏れの責任，他者に転嫁	0:20
11	ラスベガス　ライオンがトレーナー襲う	0:21
	≪ Next・CM ≫	2:58
12	女性を魅了するダンスの動きとは？	2:49
	≪エンディング≫	0:08

表２　CNN HLN の番組構成

番号	ニュース項目	項目尺
	≪ヘッドライン・タイトル≫	0:55
1	コロラド州の山火事で８人が行方不明	0:34
2	ミシガン州デトロイトで火災 85 棟延焼　消防隊員フル稼働	0:39
3	コーラン焼却計画の牧師会見　予定通り決行宣言	2:08
4	チリ鉱山落盤事故　閉じ込められた作業員がサッカー観戦	0:31
5	カリフォルニア州　立てこもり男　自ら投降	0:21
6	少年行方不明事件　通学している学校で始業式	0:28
7	BP　報告書で下請け２企業を非難　企業側は反論	0:45
8	米 TV リアリティ番組出演者の裁判評決　２日間の社会奉仕＋罰金	1:29
	≪ CM 明け予告＋ CM ≫	2:20
9	女子大生レイプ被害者　警察に届けているのは５％	6:05
10	ミッシェル大統領夫人　ダンスイベントを開催	0:37
11	公民権運動活動家　ジェファーソン・トーマス氏　死去	0:30
	≪ CM ≫	2:02
12	ラスベガス　トレーナーがライオンに襲われる	1:50
	≪ CM ≫	2:30
13	ノースカロライナ州　飲食店でうるさい子供の入店禁止	0:48
14	陸軍士官学校にホームレス男性が入学	0:43
15	英　ピアーズ・モーガン，ラリーキングの番組司会に起用	0:27
16	オーストラリアのクルーズ船　大荒れで家具も動く	0:38
17	小学生　フェイスブック上の日記で親とコミュニケーション	1:02
	≪ CM 明け予告＋ CM ≫	0:10
	≪ End ≫	0:20

これに対し，HLN はその名前が示す通り，その日，その時間に起っている（話題になっている）ニュースをコンパクトに30分にまとめて伝えることを旨としている。このため取り扱う個々のニュース項目の長さは３大ネットのニュース番組に比べると短くなりがちで１項目１分以内のニュースがほとんどである。その構成はアンカーによる読み原稿の中に，標準的な形式では Body に現れる関係者の発言，関係者へのインタビュー（sound bite）を適宜挿入した形を取る。30秒程度の項目はアンカーが原稿を読み上げるだけの

要約ニュースとほぼ同じと見てよい。HLN は速報性を売りにしているため注目度の高いニュース（例えば，大統領の記者会見，社会的注目を集めている殺人事件裁判の評決など）が入ってくると，他のニュースをすべて止め，現場からのライブ映像をただそのまま流し続けることもよくある。表２は2010年９月３日午後４時（現地時間）放送の番組構成，および，項目尺の長さを示したものである。[5)]

では，次に，両番組の特徴を表現とアンカーのデリバリーの両面から比較する。2010年７月から９月かけ放送された ABC News（以下，ABC）と HLN をそれぞれランダムに６本選んで調査した。両番組は番組構成が違うため単純な比較はできないが，今回はそれぞれ，アンカーが話している部分について比較することとする。

Ⅴ．表現上の特徴

１．視聴者に親しみをもってもらう工夫

ABC ではヘッドラインの後，アンカーがすぐ１項目目のニュース原稿を読み上げるが，HLN では１項目目のニュースを読み上げる前に，視聴者との rapport を作り出すための語りかけから始まる。この傾向は女性アンカーに特に顕著に見られる。

> Welcome to HLN News and Views. I am Richelle Carey. If you are off today enjoy yourself. (HLN, July 5, 2010)

> That's a quick look at some of what's in store for you. We are covering a lot of stories for you. Welcome to HLN News and Views (HLN, July 12, 2010)

> Okay, I know Mondays seem a little bit crazy for you sometimes, don't they, running all over the place but just sit back and relax as we let you know what's happening in the world, so you can kind of get on with your day now. I am Christie Paul. Welcome to

HLN News and Views (HLN, August 2, 2010)

また，ニュース本編でも，HLN は視聴者への語りかけに加え，アンカー自身の個人的な意見や感想を示す表現が ABC よりも多用されていたが，これは視聴者との一体感を作るのに有効に作用すると思われる。

The military's "don't ask, don't tell" policy is a step closer to being abolished. Both the full House and a Senate committee approved language yesterday to end the ban but only if certain conditions are met. Right now openly gay men and women are of course barred from military service, you know that. (HLN, July 30, 2010)

And as you know, it's the ninth anniversary of the September 11th Attack tomorrow. And nine years ago, the bustling hub of Ground Zero was rubble. (ABC, September 10, 2010)

A California woman missing almost a year reportedly has been spotted in Las Vegas. Police say almost seventy people have reported seeing Mitrice Richardson there.... (中略).... (以下，Mitrice Richardson 母親のことば) "Is this Mitrice in Las Vegas? No, I don't believe it's her... (中略)...Before we can explore if this is possibly Mitrice, how does she get from Montenito to Las Vegas? (再びアンカーに戻る) Montenito is near Santa Barbara if you know the area. Richardson's mom's suing the county sheriff's department for releasing her daughter. (HLN, July 30, 2010)

And firefighters say if the weather continues to cooperate, it could be fully contained by later today. (I) certainly hope so for the folks there and for the people fighting it. (HLN, July 30, 2010)

We told you about a Michigan woman who fell asleep during a flight. You've done that before. We all have. But she woke up to an empty plane. Now she's filed a lawsuit against United Airlines. (HLN, July 30, 2010)

Update now on the massive explosion that destroyed a welding business in Los Angeles. We've now learned what the business was. Boy, this is a lot of damage. At least one person is dead in that rubble. Another critically injured. (HLN, July 30, 2010)

2．単音節語の多用

放送ニュースは耳で聞いて理解しやすいことが至上命題であり，その点では，ABC，HLN ともに，単音節の占める割合が平均して６割を越えていた。

Want to let you know that Tampa police have released new information now about a suspected cop killer on the loose. Here's his picture. Please take a good look because a massive search is underway to find twenty-four-year-old Dontae Morris whom you are seeing here. He is accused of shooting two police officers during an early morning traffic stop near downtown Tampa this week. The officers later died at a hospital. Now, police say Morris is also a person of interest in three other killings and a suspect in one of them. (HLN, July 1, 2010)

And in Colorado, the governor has just declared a state of emergency, as a fast-moving wildfire races out of control in the mountains west of Boulder, doubling in just the past day. Thousands of people have been forced from their homes, and firefighters are battling the blaze from the ground and the air. ABC's Clayton Sandell is in Boulder tonight. (ABC, September 7, 2010)

3．Informality

AP 通信は Broadcast News Handbook（2001）の中で，ニュース原稿の作成において，人々の思考や話し方のパターン，日常会話の流れを再現したような文章を作成するよう促している。この informality については当然 ABC と HLN にも見られたが，その程度においては若干の差が観察される。

3-1. くだけた表現

HLN のアンカーの発音はターゲットとしている若年層を意識しているためか，カジュアルになりがちだが，使われている表現も ABC では見られない，くだけた言いまわしがしばしば見られた。

> All righty, now to some stunning accusations of sexual misconduct involving Al Gore. (HLN, July 1, 2010)

> Wow, last week the Malibu Hills Police Department opened an investigation into an alleged domestic violence dispute between Gibson and Grigorieva. (HLN, July 12, 2010)

> I just can't believe this wacko is still walking around the neighborhood like nothing happened. (HLN, August 2, 2010)

3-2. 不完全文の使用

不完全文は文法上必要な項目を省略した場合，省略可能箇所を削除する場合，さらに語句を立て続けに並べ修辞的効果を狙う場合などが考えられる。不完全文はニュースに informal な印象を与えるだけでなく，[6] 映像と連動することでさらにインパクトを生み出すことが可能である。

文法上必要な項目の省略で目立ったのは同一主語の文が続く場合の主語の省略だった。これは今回調べた中では，HLN にしか見られなかった。

> Wanna let you know that Tampa police have released new information now about a suspected cop killer on the loose.
> (HLN, July 1, 2010)

> Welcome to HLN News and Views, I am Rachelle Kerry. Got an update on a breaking news story we have been following for much of the day. (HLN, July 12, 2010)

The system is getting stronger. Could become a tropical storm, and if it does so it would be Collin by morning.（HLN, August 2, 2010）

一方，修辞的効果を狙ったと見られる不完全文は HLN にも無いわけではなかったが，ABC の方が多くみられた。

A tanker truck right there. You can see it on fire. This is Riverside County California, just past the Orange County line. Live pictures for you there from our affiliate KCAL.（HLN, July 28, 2010）

And now, we turn to Iraq. And the first American troops to die there since the end of the U.S. combat operations one week ago. Killed at the hands of an Iraqi soldier in uniform.
（ABC, September 7, 2010）

But first, the story that has everyone wondering what lies beneath their homes tonight. Just outside San Francisco, a scene of total devastation. Home after home totally leveled. A shattering dinner-time explosion. The source, a gasline, creating fireballs a hundred feet in the air, up to 1,200 degrees, melting asphalt, leaving a neighborhood looking like a crater.（ABC, September 10, 2010）

Four hundred and ten days, a 32-year-old American woman was imprisoned in Iran. A hiker charged as a spy while her mother, Nora, waited and prayed. Well, tonight, Sarah Shourd is coming home free. Amid questions about her health, and the fate of the young Americans left behind, one of them, her fiancé.
（ABC, September 14, 2010）

In Connecticut, another wrenching day in court. In a home invasion case, where a doctor lived through a brutal attack but his wife and two daughters did not. His wife had tried to signal to someone else that she was a hostage and in danger.

（ABC, September 15, 2010）

山火事や地震などの災害のニュースでは，現場の被害状況を伝えるために，インパクトのある短い表現を立て続けに並べることはよくあるが，最後の２つの例のように必ずしもそのような場合だけとは限らないようである。上の例はすべてアンカーのリードだが，この部分は手際良く事実関係を伝えるだけでなく，この後に続く記者レポートを見てもらうための導入でもあるため，視聴者の注意を喚起するようなリズミカルな表現を好んで使っているのかもしれない。

４．時制の使い方

即時性を重視するニュースでは現在時制，現在進行形，現在完了形が好んで使われることは良く知られているが（藤井，2004），ABC，HLN にも共通してみられた。特に従属節を導く前の動詞は頻繁に現在形になっていた。

> Pennsylvania Senate Candidate, Joe Sestak <u>says</u> that former President Clinton tried to discourage him from running against Arlen Spector in the Pennsylvania Senate race. （HLN, July 30, 2010）

> White House <u>confirms</u> that they did use Clinton to persuade Sestak to drop out. （HLN, July 30, 2010）

> And also, on politics, one of the liveliest political duels in high gear tonight <u>is taking place</u> in Nevada, a state with 14.3% unemployment. The Republican, a Tea Party surprise, <u>blames</u> the Senate majority leader for that. But he <u>accuses</u> her of being a very loose cannon, and Jonathan Karl <u>joins</u> us.
> （ABC, September 7, 2010）

> And in Colorado, the governor <u>has just declared</u> a state of emergency, as a fast-moving wildfire races out of control in the moun-

tains west of Boulder, doubling in just the past day. Thousands of people have been forced from their homes, and firefighters are battling the blaze from the ground and the air.

(ABC, September 7, 2010)

即時性が一番感じられるのが現在進行形だが，以下の HLN の例では，アンカーは一度話しておきながら，わざわざ現在進行形に言い直している。

We got such a sad news to tell you right now. Just about forty-three minutes ago, we got a word, we're getting a word now, Child actor Gary Coleman died. (HLN, July 30, 2010)

また過去形の場合も近接過去を明示する表現を使い即時性を強調している例も見られた。

It was an explosion so strong it literally threw people into the streets. HLN affiliate KTLA says three people were hurt after this explosion in south Los Angeles just a few hours ago. You can see portions of the roof caved in and part of the wall is missing.

(HLN, July 30, 2010)

And as you just heard, that Koran-burning threat had president Obama's attention today. One topic he touched on in a wide-ranging, seventy-five-minute news conference. His eighth since taking office.

(ABC, September 10, 2010)

5．発話速度

放送ニュースでアンカーが原稿を読み上げる速度は，渡辺（1980）が CBS, NBC, ABC のニュース（アンカーはすべて男性）を中心に調べたところ平均して193語だったという。今回，HLN と ABC（アンカーはすべて女性）それぞれ６日分のニュースを調べたが，HLN は平均して192語（最も

速い時は，215語，最も遅い時は，175語），ABC は187語（最も速い時は201語，最も遅い時は164語）だった。HLN はくしくも渡辺のときとほぼ同じ結果になったが，ABC の方は少し遅くなっている。実際の体感上の発話速度はポーズの長さにも大きく影響されるが，HLN の場合は文と文の間のポーズがほとんど感じられないほど短いケースが多く，聞いたときの速さの違いは上記の数字以上の印象を受ける。いずれにしろ evening news の視聴者が1980年代に比べ高齢化が進んでいるのはすでに指摘した通りであり，この視聴者層の差が発話速度にも反映されている可能性はある。

以上，ABC と HLN は放送ニュースに共通する特徴も数多く見られる一方で，相違点もあることが分かった。ABC News はネットワーク TV 局のニュース番組であることから，核となる視聴者層だけでなく，それ以外の比較的広い層まで意識しなければいけないのに対し，HLN はターゲットを若年層に絞ったうえで，その層を意識した informal な表現を多用しながら視聴者との rapport を作り出そうとしているのが読み取れる。HLN のアンカーの発話速度が ABC News のアンカーよりも速いのも，視聴者層の違いを反映しているとも解釈できるが，短い要約ニュースを出来るだけテンポよく多く伝えるという番組構成になっていることとも関係していると思われる。

次に，このような両者の差がニュース通訳でどの程度反映されているのかを，通訳者の使用する通訳方略の視点から考察してみる。

Ⅶ．ニュース通訳と訳出方略

１．訳出方略

冒頭でも述べたように本稿で取り上げた２つのニュース番組は，日本国内では通訳のついた２カ国語放送として放送されている。このようなニュースの通訳は一般に放送通訳と呼ばれている。通常，通訳は国際会議や学会など専門知識をもった audience を対象に行われることが多く，訳出や訳語の選

択においては分かりやすさよりも正確さを重視する傾向がある。しかし，放送通訳の場合は対象が一般人であるため，視聴者が共有している知識は想定しづらく，単に正確さを追求するだけでなく分かりやすさにも十分配慮する必要が出てくる。

この「正確さ」と「分かりやすさ」を両立するために，放送通訳者は訳出の際に様々な編集方略を駆使しており，これについてはすでに色々な研究がある。（鶴田，1997；小倉・三島，1999；西村，1999；三島・小倉，2000）三島・小倉（2000）では，訳出量のノイズと，文化的ノイズという二つの問題を解決する方法として以下のような方略を提案している。

１）情報の省略・圧縮

ａ）情報の圧縮　ｂ）省略　ｃ）サウンドバイトの特別処理　ｄ）映像から分かる場合の省略　ｅ）体言止め　ｆ）日本人視聴者には重要でない情報の省略　ｇ）文の前後関係を見て redundancy を省く

２）表現の入れ換え

ａ）より一般的な表現への言い換え　ｂ）定訳の使用　ｃ）代用　ｄ）漢語表現による言い換え　ｅ）具体的な語で表現する　ｆ）日本語として自然な構文

３）情報の追加

ａ）固有名詞などの説明　ｂ）接続詞の付加　ｃ）明確化のための付加

４）再構成

ａ）日英ジャーナリズム修辞法の差異の調整

通訳者はスピードの速い英語ニュースをそのまま日本語に訳していたので

は，画面に収まりきらないばかりか，早口になり視聴者にとっては極めて理解しにくい日本語になってしまう。正確さを追求するあまりすべてを訳出することが逆に聞き手である視聴者の理解を妨げることになってしまうのである。どの程度の訳出量に抑えれば良いのかについては，木佐（1997）の放送通訳の受け手調査が参考になる。これによると，英語ニュースで話された分量の90％以上を訳出すると通訳者は早口になってしまい，訳出時の適性速度を保つには，８割の訳出にとどめるべきだと結論づけている。この訳出量というノイズに対処するための方略が１）の省略・圧縮方略である。

一方，英語や日本語の構造，文化，日英のジャーナリズムの表現形式の違いから生じる文化的ノイズへの対応には，訳出量のノイズの対処法とは全く逆の方略を要求されることがある。英語ニュースにはその受け手である英米人の文化的常識，前提は明示的に示されていないが，これをそのまま訳すと，そのような知識を持ち合わせていない日本人視聴者には理解ができない。そこで通訳者は原文には出てこないが，ニュースの理解に欠かせない背景情報を付加することになる。これは３）の「情報の追加」にあたる。２）の「表現の入れ替え」と４）の「再構成」は主に日本語としての分かりやすさを高めるための方略と言える。

以下，このような方略がABCとHLNの通訳でどのように使われているかを調べてみる。

２．使用された訳出方略

この調査についても，７月から９月に放送されたABC，HLNの番組を対象としたが，番組構成の違いから厳密に両者を比較することが難しいため，それぞれアンカーが話している箇所を無作為に約50分集めて分析し，その間に使われた方略の種類，出現回数を調べた。

2-1. 省略方略

聞きやすい通訳にとって必要な訳出量のコントロール手段の一つである省略は予想通り ABC，HLN ともに見られた。ただ HLN に特徴的に見られる省略もある。

① 番組の冒頭部分

HLN の大きな特徴の一つと言える視聴者との rapport を狙った番組冒頭の導入箇所は番組タイトル以外すべてカットされていた。

> Okay, I know Mondays seem a little bit crazy for you sometimes, don't they, running all over the place but just sit back and relax as we let you know what's happening in the world so you can kind of get on with your day now. I am Christie Paul. Welcome to HLN News and Views. (HLN, August 2, 2010)

> Wednesday, July 28th, if you haven't checked out the calendar but thank you for checking us out. I am Christie Paul. Welcome to HLN News and Views. Good to have you with us.
> (HLN, July 28, 2010)

この冒頭部分は ABC では Good evening と一言で終わるところで，HLN でも通常２文ぐらいで終わるが，上記のように長くなった場合は，すべてカットするのも違和感が残る。通訳者はこの段階で第１項目のニュースの通訳を始めることもできるが，画面との整合性を取るうえでできないことも多い。

② アンカーの個人的意見と視聴者への語りかけ

ABC と違い HLN はニュース本編でもアンカーによる視聴者への語りかけやアンカーの個人的見解を述べている箇所がよく出現し，この部分は訳出するとき落とされている。以下，（　）内の日本語は実際の通訳者の訳出であることを示す。

Well, you know, maybe this time it's going to work. Us Weekly is reporting Bristol Palin and Levi Johnston are back together again and they are engaged in fact. (HLN, July 14, 2010)
(雑誌 US Weekly が，ブリストル・ペイリンさんとリーバイ・ジョンストンさんの復縁と婚約を報じています。)

Wild fires in Russia, however, are blamed for 34 deaths. Look at this video. Put yourself in this position here. These people are driving through the flames to escape that inferno and you can sense the panic in their voices here. (HLN, August 3, 2010)
(一方，ロシアの山火事は，34人の命を奪いました。この映像をご覧ください。炎の中を車で脱出しようとしています。声の様子からパニックに陥っているのが分かります。)

この他に，視聴者の注意を喚起するような表現もカットされるケースが多かった。

Want to let you know that Tampa police have released new information now about a suspected cop killer on the loose. Here's his picture. Please take a good look because a massive search is underway to find 24-year-old Dontae Morris, whom you are seeing here. (HLN, July 1, 2010)
(フロリダ州タンパの警察は，警察官を殺害し，現在逃走中のダンテ・モリス24歳の写真を公開し，後を追っています。)

③　接続語句の省略

原文に含まれる接続語句が訳文では落とされている例は ABC，HLN ともに散見された。接続詞は談話の結束性を維持するうえで重要なときもあるが，仮になくても各文が周到に配置されている場合は，多少の違和感は残っても，それによってニュースが理解できなくなることは通常はない。

And when it slammed ashore near Mexico's Soto La Marina, Alex was a Category 2 storm with maximum sustained winds of 105

miles per hour. In the meantime, in Brownsville, Texas, officials are blaming the hurricanes for causing as many as six tornadoes.
(HLN, July 1, 2010)

(ハリケーンが，メキシコのソト・ラ・マリナの沿岸を直撃したとき，アレックスは，カテゴリー２で風速47メートルの風が吹き荒れていました。テキサス州ブラウンズビルの当局は，ハリケーンが原因で６つの竜巻が発生したと言っています。)

Everyone watching and waiting, holding their breath. It's an operation almost a mile down in the water, never tried before. But everyone is wondering if this the eighth attempt at a fix, could be the one that will work. (ABC, July 13, 2010)

(誰もが息を飲んで見守っています。深度およそ1,500メートルのところの作業で，一度も試されたことがありません。これで流出阻止の試みは８回目ですが，今回こそうまく行くのでしょうか。)

④　一連の動作

次の例は一連の行動を描写する際，その一部を省略した例である。

Baltimore police say a doctor just told Paul Warren Pardus, his elderly mother, could be paralyzed from her recent surgery. Well, he became distraught, pulled out a gun, and shot the doctor. Then, he went to his mother's room, shot and killed her, then himself.
(HLN, September 18, 2010)

(ボルティモア警察によると，医師がパラディス容疑者に，彼の母親が最近の手術で体が麻痺する可能性があると伝えたところ，容疑者は銃を抜いて医師に発砲。その後，母親を撃ち殺した後，銃で自殺しました。)

このような連続する行動の描写は，省略しても前後の流れから欠けている情報は容易に補えるため訳出量のコントロール手段としては効果的と言える。

2-2. その他の方略

頻度の上では，省略・圧縮には遥かに及ばないが，従来から指摘されているような方略もいくつかは見られた。

① 体言止め

Well, the National Enquirer identified this woman as 54-year-old Molly Hagerty on its website. (HLN, September 18, 2010)

（ナショナル・エンクワイアラーは，この女性は54歳ノモリー・ハガーティさんだとし，ウェッブサイトには写真を掲載。）

And six months after a trainer was killed by a whale at Sea World in Orlando, the federal government today hit the theme park with the steepest fine possible. (ABC, August 25, 2010)

（フロリダ州オーランドのシーワールドで，トレーナーがシャチに襲われて死亡してから半年，連邦当局はシーワールドに最も厳しい罰金を科しました。）

② 漢語による表現

This panel has six months to determine what caused the explosion on the Deepwater Horizon oil rig on April 20th and how to prevent something like this from happening ever again.

(HLN, July 13, 2010)

（委員会は半年かけて４月20日の事故の原因と再発を防ぐ方法を検討することになっています。）

③ 定訳の使用

Us Weekly is reporting Bristol Palin and Levi Johnston are back together again and they are engaged in fact. (HLN, July 15, 2010)

（雑誌 US Weekly が，ブリストル・ペイリンさんとリーバイ・ジョンストンさんの復縁と婚約を報じています。）

2-3. 再構成と複数の方略の並行使用

個々の方略は個別のニュースに単独で現れることもあれば，一つのニュース内にいくつもの方略が同時に生起するケースも少なくなかった。HLN で特によく見られたのが，再構成に複数の方略を組み合わせたパターンだった。最初の例は再構成，固有名詞の一般化，省略の併用例である。（下線部は訳文で省略された語句を示す。）

> Well, the Somali militant movement is claiming responsibility for the bombings that killed 74 people now in Uganda. One American died in those attacks on two venues in the capital of Kampala where crowds had gathered just to watch yesterday's World Cup championship match. The group "Invisible Children" says Nate Henn was in Uganda working with students. At least, six other Americans were injured in the bombings at an Ethiopian restaurant and a rugby center. （HLN, July 13, 2010）
> （74人が死亡したウガンダでの爆破事件に関し，ソマリア武装勢力が犯行声明を出しました。サッカーワールドカップ決勝戦を見る客で溢れていた首都カンパラのレストランなど２か所で相次いで爆発が起きたものです。アメリカ人も慈善団体で働く１人が死亡，６人が負傷しました。）

ここでは，２番目の文の冒頭部は，訳文では最後の文に回される（再構成）一方，下線部に示した語句は省略されている。HLN がアメリカの視聴者を想定して作られていることを考えると，この爆弾テロでアメリカ人が死亡したという情報は，ニュースの最初の方で言及されるのは当然とも言えるが，日本人視聴者向けの訳出の方ではあえてこの情報を格下げし，事件内容そのものをまず２番目の文に持ってきている。亡くなったアメリカ人についての詳しい記述が後半に出てきていること，さらに，後半に負傷したアメリカ人がいたことも述べられているため，災害関連ニュースの定型表現「～人が死亡し，～人がけがを負いました」という言い方に持っていこうとしている狙いも読み取れる。死亡したアメリカ人の所属していた Invisible

Children は一般化した「慈善団体」として処理されている。

次の例では圧縮，再構成，追加，明確化のための付加，という４つの方略が見てとれる。

> Oscar winner Roman Polanski is a free man. Switzerland has decided not to send the movie director back to the U.S. to be sentenced on his more than 30-year-old sex conviction. He was found guilty of having unlawful sex with a 13-year-old girl in California.
> (HLN, July 23, 2010)
> (30年前にカリフォルニア州で13歳の少女にみだら行為をしたとして，アメリカで有罪となったあとスイスに逃亡していた，映画監督ロマン・ポランスキー氏は，スイス当局が身柄をアメリカに返還しないことを決めたため，自由の身となりました。)

日本語訳では，事件の内容説明にあたる原文の第２，３文を最初に訳出し（再構成），その際，第２，３文を融合する（圧縮）一方，原文にはない「スイスに逃亡していた」という情報を付加する（明確化のための付加）ことで，ニュース全体の流れを作り出している。藤井（1996）は「日本語ニュースにおけるリードは，英語ニュースのリードと比較して，字数にこだわらず，むしろ少々長くなっても説明から入っていく報道方法がしばしば明快さを生む。そのため順序の入れ替えを行う（p.68）」と指摘しているが，この訳文はまさにこの線に沿った適切な訳と言える。

一方で ABC の方は１つのニュースのなかで複数の方略を使用するケースはほとんどなく，再構成自体もあまり見られなかった。省略の次に多く見られたのは，隣接する文を圧縮する方略程度で，多くの場合，前から順番に訳出する順送り訳だった。最初は圧縮の例，２つ目は順送り訳の例である。

> There’s a brand new way to save a life. News today that CPR can

be simplified. Two new studies made it official.

（ABC, July 30, 2010）

（命を救う全く新しい方法です。二つの新しい研究によると，心肺蘇生法を簡素化できるとうことです。）

And on this Thursday, / still rough seas in the gulf / kept 510 skimmers frozen in place today, / unable to clean the gushing oil. / And on Day 73, / it is now officially the largest oil spill ever in the gulf of Mexico, / now nearly the size of Tennessee./

（ABC, July 2, 2010）

（木曜日になりましたが，／ ハリケーンでまだ海が荒れているメキシコ湾です。／ 油の回収船，510隻がまだ動けません。／ 油の回収作業が滞ったままです。／ 事故発生から73日目。／これで正式にメキシコ湾でこれまでに起きた最大の原油流出事故となりました。／ テネシー州ほどの広がりです。／）

今回調査対象としたABCのニュースは，日本で午前９時台，または午後12時台に流れている再放送版を使用したが，通訳者は同じニュースを午前７時30分過ぎの本放送では同時通訳で訳出している。２回目となる再放送まではしばらく準備時間があり，通訳者は再度ニュースを見直す時間はあるが，推敲を重ねた日本語訳を作れるほどの時間はないため，同時通訳で好まれる訳出方略である順送り訳，圧縮をそのまま採用したと思われる。再構成がほとんどと言っていいほど見られなかったのも同じ理由によると推察される。

Ⅶ．おわりに

一番特徴的だったのは，ABCもHLNも使用された方略で一番多かったのが省略だということである。使用された全方略数のうちに省略が占める割合は，ABCもHLNも極めて高く，それぞれ70％を越えていた。[7] ただ個別のニュース項目ごとに省略方略の頻度を比べてみるとABCよりもHLNの方が若干高く，ABCは平均して2.3回だったのに対しHLNは3.1回だった。

これは，番組冒頭のアンカーの挨拶部分の省略が多かったことに影響されていることもあるが，そもそもHLNの原文にはアンカーの私見や感想など余剰部分もが多く，そこがカットされていることも関係していると思われる，また，HLNのアンカーの発話速度の方がABCのアンカーよりも速いため，訳出の適正速度を保つため省略の頻度が上がったと考えられる。

このような方略の使用の結果，視聴者との距離を縮めるためにinformalな表現を多用したり，アンカーがテンポの速いデリバリーを行うというHLNらしさは，通訳というフィルターを通ったときにはすべて消えてしまい，日本の視聴者にはABCもHLNも同じスタイルのニュースとして受け止められる。本来ニュース通訳はその内容を正確に伝えることが最優先されるべきで，その伝えられ方についてはそれほど重要視されてこなかった。情報の正確性が担保されている限り現在の通訳形式に全く問題はない。そもそも日本の視聴者はHLNが想定している視聴者よりも幅広く，どちらかというとABCなど３大ネットのTVニュース番組のそれに近いことを考えればなおさらとも言える。ただ，通訳の質を一定の水準に保てるようになった今，これからますますニュース番組の多用化が進むことを考えると，ニュース通訳にもそれぞれの番組の個性を反映させるような取り組みがあってもおかしくないのではなかろうか。

（注）

１）

CNN decided to develop one of its original cable channels to attract a large audience. The channel needed to be targeted towards the youth market and capable of interactive operation from the start Audience Profile: Upscale, educated and business oriented. HH Average Income $70,000（**Save on TV: http://www.saveontv.com/cnnhnews.html**）

２）

CNN Headline is targeted directly at the 18-30 sgr. demographic to achieve much of the pace and style typical of the internet. As well as wanting a channel that was

able to change as the news changes, CNN wanted the layers from which it was made up to individually addressable. With items lasting typically less than a minute and with commercial breaks scheduled every ten minutes or so the channel also had to（be）as slick as it was quick.（**Pharos Smart Media Publishing: http://www.pharos.tv/case_studies/playtime/cnn-headline-news/**）

３）

下記の表は2010年３月26日の３大ネットのトップ３項目だが，ABC と NBC は２つの項目，NBC と CBS も２つの項目が共通している。ただ同じテーマでのニュースであってもその切り口の違いは伺える。たとえば，３局とも取り上げている政府による追加の住宅差し押さえ対策のニュースは，ABC では対策の有効性の検証に，NBC は住宅保有者の自己責任を問う論調に，CBS は対策の内容と申請対象者の解説に焦点を置きリポートを構成していた。

	ABC	NBC	CBS
第１項目	Palin and McCain on the campaign together	Government extends help to struggling homeowners.（⇒Some people angry with bailing out the irresponsible.）	Government extends help to struggling homeowners.（⇒How the new plan works and who is eligible.）
第２項目	Government extends help to struggling homeowners.（⇒Does it really help struggling homeowners?）	Palin and McCain on the campaign together.	Vatican denies the allegation that the Pope played a role in protecting the pedophile priest when he was a German archbishop
第３項目	Russia and the US reach a new nuclear deal.	Iraq election: the former pro-American PM gains the most seats.	Iraq election: A big setback for the incumbent PM.

４）

Stand Upper と Tag Line は必項ではない。

５）

９項目目のニュースが６分を越える長尺になっているのは，このニュースについてアンカーとアナリストによる長い質疑応答が続いたためである。これ以外にも論争になっているニュースの場合，視聴者からかかってきた電話や寄せられた e-mail を紹介することも多く長尺になることがある。

６）

轟（2008）によると，日本語のニュース番組で体言止め，助詞の省略，動詞的要素の省略など，ここで言う不完全文がここ数年で非常に増えているという。轟（2007）は

これを「事実を客観的に伝えるというより，脚色して伝えるという，報道の姿勢における変化の現れではないか（p.127）」と指摘している。

7）

省略方略の数を数える際，日本語に訳したときにゼロ代名詞化するものについてはカウントから除外した。

≪参考文献≫

小倉慶郎・三島篤志（1999）「放送通訳をめぐる諸問題」『The JASEC Bulletin』第８巻第１号：1-10

木佐敬久（1993）「放送通訳の日本語：受け手調査と話す速度の研究」文部科学省研究費　『国際社会における日本語の総合的研究』

鶴田知佳子（1997）「英語テレビニュースの放送通訳」『目白学園短期大学研究紀要』第34号：115-133

轟　里香（2008）「ニュース番組で用いられる言語の変化について」『北陸大学紀要』第32号：121–133

轟　里香（2007）「映像メディアで使用される言語の変化――英語学習者に対する影響――」『北陸大学紀要』第31号：125–135

西村友美（1999）「時差通訳のストラテジーと言語認知」『京都橘女子大学研究紀要』第26号：69-84

藤井章雄（1996）『ニュース英語の翻訳プロセス』　早稲田大学出版

藤井章雄（2004）『ニュース英語の翻訳プロセス』　早稲田大学出版

三島篤志・小倉慶郎（2000）「放送通訳の訳出ストラテジー」『The JASEC Bulletin』第９巻第１号：18-30

渡辺和幸（1980）『現代英語のイントネーション』　研究社

Kalbfeld（2001）Broadcast News Handbook: Associated Press